Ariel Dorfman

A szarajevóiaknak, az ostrom 1001. napja és éjszakája után

Ha ez tündérmese lenne
Ha ez az ezeregyéjszaka után
következő éjszaka lenne

Ha ez a rákövetkező
éjszaka lenne
ezer s egy éjszaka után

Ha ez tündérmese lenne
és Seherezádé éppen most
fejezte volna be
utolsó meséjét
s a férfi aki elrendel
hette volna
hogy lefejezzék
épp elpihent

Ha ez tündérmese lenne
és Seherezádénak
már nem kell mondania
plusz egy mesét
plusz egy mesét
akkor megint föléje terülhet
a hajnali derengés
s a többi rabnőre
akik halálukra várnak
a szurdokban

Ha ez tündérmese lenne Szarajevó
s a külvilágban e kívül
mi lennénk Seherezádé
és imáinknak miket küldtünk
lenne foganatja
ezer és egy éjszaka óta már
akkor megint föléd terülhetne
a hajnali derengés

Ha ez tündérmese lenne Szarajevó
és te nem küldted volna meg nekünk
márpedig megküldted
újra meg újra meg
szarajevói történeteidet
a plusz egy házról mely beomlott
a plusz egy áldozatról az iszonyat
tépett ruhájú éjszakáin
történeteidet az ostrom szünetében

Ha ez tündérmese lenne
te Szarajevóban
mi pedig New Yorkban
te Szarajevóban
mi Santiagóban
Seherezádé Szarajevóban
Seherezádé New Yorkban
felhívogatnánk egymást
ezer és egy hajnalon
életben tartanánk egymást

Ha ez tündérmese lenne
akkor ez lenne az a nap
ez lenne a nap a nap
az éj és a derengés
s nem az alatt az égbolt alatt
ébrednél Szarajevóban
amelyet mi a képernyőnkön látunk

Ha ez tündérmese lenne
épp most ébredeznél
épp most most mondom
ébrednél fel a béke neszére
s az utcán a gyerekek
úgy játszanának mint az
utcán a gyerekek
kik nem félnek felébredni
épp most most mondom

Ha ez tündérmese lenne
számos madár felébredne
számos fivér hazajönne

Ha ez tündérmese lenne
az ostrom ezeregy napja
árulás ezeregy napja
halálvárás ezeregy éjszakája
véget érne már
elég lenne már

Igen hadd mondom újra meg újra
Legyen elég már
elég elég elég

Hát lehetséges ez
ebben a világban
hogy ezeregy éjszaka
még nem
még nem
és sohasem
elég

Seherezádéra gondolok
amint felébred
a derengésben
ezeregy éjszaka
után

Nézem amint néz
bele a derengésbe
készül a napra
amely az utolsó
lehet életében

Már tudja mit mond
csakhogy ebben a világban
ezeregy mese sem
lehet elég

Már tudja mit mond
nekünk megint
megint
megint
ma éjszaka
aztán holnap
és a következő
és rákövetkező
éjszaka

Ember Mária fordítása

Ariel Dorfman ezt a verset a New Yorkban január 29-én Szarajevóért megrendezett jótékonysági estre írta (az estet az UNICEF, az Egyesült Nemzetek Gyermek Alapítványa szervezte). A német származású amerikai szerző „Konfidenz" (Bizalom) című kötete nemrég jelent meg; „Death and the Maiden" (A halál és a lányka) című színműve alapján filmet forgatott Roman Polanski, a híres lengyel rendező.